

以西结书第三十五章译文对照

【结三十五 1】

〔和合本〕「耶和華的話又臨到我說：」

〔呂振中譯〕「永恒主的話傳與我說：」

〔新譯本〕「耶和華的話臨到我說：」

〔現代譯本〕「上主向我說話：」

〔當代譯本〕「主的話臨到我說：」

〔文理本〕「耶和華諭我曰、」

〔思高譯本〕「上主的話傳給我說：」

〔牧靈譯本〕「雅威的話傳給我：」

【结三十五 2】

〔和合本〕「“人子啊，你要面向西珥山发预言，攻击它，」

〔呂振中譯〕「『人子阿，你要向西珥山板着脸，传神言攻击它，」

〔新譯本〕「“人子啊！你要面向西珥山，说预言攻击它，」

〔現代譯本〕「他说：「必朽的人哪，你要公开斥责以东，」

〔當代譯本〕「“人啊，你要发预言斥责西珥山，」

〔文理本〕「人子坎、其面西珥山而预言曰、」

〔思高譯本〕「「人子，你要面向色依尔山，讲预言攻斥它，」

〔牧靈譯本〕「“人子，你要面向色依尔山，说预言斥责它。」

【结三十五 3】

〔和合本〕「对它说，主耶和華如此说：西珥山哪，我与你为敌，必向你伸手攻击你，使你荒凉，令人惊骇。」

〔呂振中譯〕「对它说：主永恒主这么说：西珥山哪，你看，我跟你为敌；我必伸手攻击你，使你荒凉，令人惊骇。」

〔新譯本〕「对它说：‘主耶和華这样说：西珥山啊！我要与你为敌，伸手攻击你，使你非常荒凉。』

〔現代譯本〕「告诉他们，我一至高的上主这样说：以东山区啊，我要跟你作对！我要伸手攻打你，使你荒废。」

〔當代譯本〕「对他说：‘西珥山啊，我要与你为敌，伸手攻击你，使你荒废无用。』

〔文理本〕「主耶和華云、西珥山乎、我为尔敌、必举手攻尔、使尔荒凉、令人骇异、」

〔**思高译本**〕「对它说：吾主上主这样说：色依尔山啊！看，我要攻击你，伸手打击你，使你变成沙漠和荒野。」

〔**牧灵译本**〕「你要说：雅威这样说：我要来攻击你——色依尔山！我已伸出手来打击你，我要使你变得孤单荒凉。」

【结三十五 4】

〔**和合本**〕「我必使你的城邑变为荒场，成为凄凉，你就知道我是耶和華。」

〔**吕振中译**〕「我必使你的城市荒废；你成了荒凉，你就知道我乃是永恒主。」

〔**新译本**〕「我要使你的城市变为废墟，你必然荒凉，那时，你就知道我是耶和華。」

〔**现代译本**〕「我要使你的城镇荒凉；我要使你的土地荒芜；这样，你就知道我是上主。」

〔**当代译本**〕「我要使你的城市变成废墟荒漠，这样你就知道我是主。」

〔**文理本**〕「毁尔城邑、使尔荒凉、则知我乃耶和華、」

〔**思高译本**〕「我要使你的城市变成废墟，你将成为沙漠：如此，你便承认我是上主。」

〔**牧灵译本**〕「我要使你的城镇变成废墟，使你成为荒地，那时你便会明白我就是雅威。」

【结三十五 5】

〔**和合本**〕「因为你永怀仇恨，在以色列人遭灾、罪孽到了尽头的时候，将他们交与刀剑。」

〔**吕振中译**〕「因为你永怀着仇恨，当以色列人遭遇灾难的时候、罪罚到了尽头的日子、你将他们交付于刀剑之势力下，」

〔**新译本**〕「因为你永远怀恨，在以色列人遭遇灾难，刑罚到了顶点的时候，你把他们交在刀剑之下，」

〔**现代译本**〕「你是以色列的世仇。以色列为自己的罪遭殃、受最后审判的时候，你把他交给敌人屠杀。」

〔**当代译本**〕「你对以色列人心存旧恨，在他们遭遇危难、受尽刑罚的时候，把他们交给敌人杀害。」

〔**文理本**〕「因尔恒怀仇怨、且于以色列族遭难之时、受罚之际、付之于刃、」

〔**思高译本**〕「因为在以色列子民遭难时，在他们罪恶满盈时，你怀着永不忘的仇恨将他们交于刀剑：」

〔**牧灵译本**〕「我知道你怀着世仇，在以色列子民受到灾难、当他们的罪恶满盈时，将他们交付剑下。」

【结三十五 6】

〔**和合本**〕「所以主耶和華说：我指着我的永生起誓，我必使你遭遇流血的报应，罪（原文作“血”。本节同）必追赶你；你既不恨恶杀人流血，所以这罪必追赶你。」

〔**吕振中译**〕「因此我指着永活的我来起誓，主永恒主发神谕说，我必定使你受流人血的报应，流人血的罪罚必追赶你；你既有了流人血的罪（**传统：你恨恶了血**），流人血的罪罚就必追赶你。」

〔**新译本**〕「所以我指着我的永生起誓，我必使你遭受流血的报应，这血必追赶你；你既不恨恶流人的血，这血必追赶你。这是主耶和華的宣告。」

〔**现代译本**〕「所以，我一至高的上主指着自已的永生发誓：你注定灭亡，不能逃脱。你犯了凶杀的

罪，血债必须用血偿还。」

〔当代译本〕「所以主神宣告说：我指着我的永生起誓：你既然不憎恨杀人流血之事，杀人流血的事件就如影相随般跟着你。」

〔文理本〕「主耶和华曰、我指己生而誓、我必使尔遭血、血必追袭尔、尔既不恶血、故血必追袭尔也、」

〔思高译本〕「为此，我指着我的生命起誓——吾主上主的断语——你既仇恨了血，血也必迫害你。」

〔牧灵译本〕「因此，雅威说：我以永生起誓，我要使你流血，血将追逐你。」

【结三十五 7】

〔和合本〕「我必使西珥山荒凉，令人惊骇，来往经过的人我必剪除。」

〔吕振中译〕「我必使西珥山荒凉，令人惊骇；从那里来回经过的人、我都要剪除。」

〔新译本〕「我必使西珥山非常荒凉，我必从那里剪除来往的人。」

〔现代译本〕「我要使以东山区彻底荒废，杀死所有路过那里的人。」

〔当代译本〕「我要使西珥山荒废，又消灭一切来往西珥的人，」

〔文理本〕「我将使西珥山荒凉、令人骇异、往来之人、绝于其中、」

〔思高译本〕「我必使色依尔山成为沙漠和荒野，由其中灭绝来往经过的人。」

〔牧灵译本〕「我要使色依尔山变得荒凉孤独，并消灭所有来往其间的人。」

【结三十五 8】

〔和合本〕「我必使西珥山满有被杀的人。被刀杀的，必倒在你小山和山谷，并一切的溪水中。」

〔吕振中译〕「我必将被刺死的人（传统：他的被刺死的人）充满了你的山（传统：他的山）；你的冈陵、平谷、和你所有的溪河、都必有被刀刺死的人倒毙于其中。」

〔新译本〕「我必使西珥的众山布满了被杀的人；被刀剑所杀的人必倒在你的小山、山谷和所有的溪涧中。」

〔现代译本〕「我要使以东的群山遍地尸首，使山丘、山谷、溪流填满了阵亡的人。」

〔当代译本〕「我要使被刀所杀的人遍满你的高山、冈陵、山谷和溪涧。」

〔文理本〕「被戮者遍于山冈、被刃者仆于陵谷溪涧、」

〔思高译本〕「我要使你的群山、丘陵、山谷和溪涧，堆满伤亡的人，使刀剑伤亡的人横卧其中。」

〔牧灵译本〕「这山将充斥着伤亡残骸，丧身剑下的人都倒卧在你的山丘、溪谷和山涧之中。」

【结三十五 9】

〔和合本〕「我必使你永远荒凉，使你的城邑无人居住。你的民就知道我是耶和华。」

〔吕振中译〕「我必使你永远荒凉；你的城市必没有人居住；你们就知道我乃是永恒主。」

〔新译本〕「我必使你永远荒凉，你的城市必没有人居住；你们就知道我是耶和华。」

〔现代译本〕「我要使以东的群山遍地尸首，使山丘、山谷、溪流填满了阵亡的人。」

《当代译本》「我要使你永远荒废，你的境内杳无人迹；这样，你就知道我是主。」」

《文理本》「我将使尔恒为荒墟、尔之城邑、无人居处、则知我乃耶和華、」

《思高译本》「我要使你永久变为荒芜，你的城邑再没有人居住：如此，你们便承认我是上主。」

《牧灵译本》「我要使你永远成为废墟，你的城镇将不再有人居住，那时你便会知道我就是雅威。」

【结三十五 10】

《和合本》「“因为你曾说：‘这二国、这二邦必归于我，我必得为业’（其实耶和華仍在那里）。」

《吕振中译》「『因为你曾说：“这二国这二邦必归于我，我必拥有它以为业”；（其实永恒主仍在那里）』

《新译本》「“‘因为你曾说：这两国这两邦都必归我，我必得它们为业，但其实耶和華还是在那里。」

《现代译本》「「虽然我一上主是犹大和以色列两国的神，你竟敢说他们是你的，要并吞他们的领土。」

《当代译本》「你曾说：‘犹大和以色列是我的，神在那里又怎样？我们要吞并他们。’」

《文理本》「尔曰、此二国二族、必归于我、为我所有、第耶和華在彼、」

《思高译本》「因为你说过：这两个民族，这两个地域应属于我，虽然雅威住在那里，我还要去占领；」

《牧灵译本》「因为你说过：‘这两个民族和这两处地域都应属于我，我们要去占有他们。’虽然雅威住在那里，你还是要去占领。」

【结三十五 11】

《和合本》「所以主耶和華说：我指着我的永生起誓，我必照你的怒气和从仇恨中向他们所发的嫉妒待你。我审判你的时候，必将自己显明在他们中间。」

《吕振中译》「所以主永恒主发神谕说：我指着永活的我来起誓；我一定要照你因仇恨而向他们发的忿怒和妒愤来办你（仿七十子加上的）；我判罚你的时候要将自己在你（传统：他们）中间让人认识。」

《新译本》「所以我指着我的永生起誓：我必照着你因仇恨而向他们所发的忿怒和嫉妒对待你。我审判你的时候，必把自己显明在他们中间。这是主耶和華的宣告。」

《现代译本》「所以，我一至高的上主指着自己的永生发誓：你怎样愤恨、妒嫉、厌恶我的子民，我也要照样对付你。他们要知道我这样惩罚你是替他们伸冤。」

《当代译本》「主神宣告说：‘我指着我的永生起誓：你既仇恨他们，我就按你的怒气和嫉妒惩罚你，藉此使以色列人认识我，」

《文理本》「故主耶和華曰、我指己生而誓、尔以憾恨、而忿嫉我民、我必依此待尔、我鞫尔时、必自显于其中、」

《思高译本》「为此，我指着我的生命起誓，——吾主上主的断语——就如你怎样怀着仇恨对待他们，同样我也必以怒火和妒恨来对待你；当我惩罚你时，我叫你知道我在他们中，」

《牧灵译本》「为此，雅威说：我以永生起誓，你怎样怀着仇恨对待他们，我也必怎样对待你。我审判你时，我必在你们之中显扬我自己。」

【结三十五 12】

〔和合本〕「你也必知道我耶和华听见了你的一切毁谤，就是你攻击以色列山的话。说：‘这些山荒凉，是归我们吞灭的。’」

〔吕振中译〕「你就知道我永恒主已经听见你所说一切侮慢的话来毁谤以色列众山，说：“荒凉啦！它们是给我们以供吞灭的。”」

〔新译本〕「这样，你就必知道我耶和华听见了你的一切毁谤，就是你攻击以色列众山的话，说：“这些山都已经荒凉了！已经给我们吞吃了！”」

〔现代译本〕「那时你就知道，我一上主曾经听见你轻蔑地说，以色列的群山都荒废了，要归你并吞。」

〔当代译本〕「也使你在我听见你毁谤以色列的一切话。你说：这地要荒废，要被我们吞吃。」

〔文理本〕「尔指以色列山冈谤渎云、彼既荒凉、付我吞噬、必知我耶和华悉闻斯言矣、」

〔思高译本〕「并要你知道，我上主听见了你向以色列的群山所讲的一切诅咒的话，说：它们已荒芜了，已交给我们享用。」

〔牧灵译本〕「到那时你便会明白——我，雅威听到了你辱骂以色列群山的所有恶言，如：‘他们已荒废了，已交给我们任意享用。’」

【结三十五 13】

〔和合本〕「你们也用口向我夸大，增添与我反对的话，我都听见了。」

〔吕振中译〕「你妄自尊大开口谤渎我，增多话语来侮辱我，我都听见了。」

〔新译本〕「你们用口说夸大的话攻击我，说出许多话来与我作对，我都听见了。」

〔现代译本〕「你疯狂自大地毁谤我的话，我都听见了。」

〔当代译本〕「你妄自尊大，开口毁谤我，说出许多侮辱我的话，我都听见了。」

〔文理本〕「尔以口向我夸大、烦言攻我、我已闻之、」

〔思高译本〕「当你们开口说大话攻斥我，说出许多凌辱我的话时，我都听见了。」

〔牧灵译本〕「你们毫无顾忌地辱骂我，我已听见了。」

【结三十五 14】

〔和合本〕「主耶和华如此说：全地欢乐的时候，我必使你荒凉。」

〔吕振中译〕「主永恒主这么说：正当遍地欢喜的时候，我必使你凄凉。」

〔新译本〕「主耶和华这样说：全地都欢乐的时候，我却要使你荒凉。」

〔现代译本〕「至高的上主说：「我要使你荒凉。」

〔当代译本〕「所以我要使你荒废，全地的人都因此欢乐，」

〔文理本〕「主耶和华曰、全地欢乐之际、我必使尔荒凉、」

〔思高译本〕「吾主上主这样说：当全地欢跃时，我要使你荒芜，」

〔牧灵译本〕「因此雅威说：当大地欢腾时，你要变得荒凉，」

【结三十五 15】

〔和合本〕「你怎样因以色列家的地业荒凉而喜乐，我必照你所行的待你。西珥山哪，你和以东全地必都荒凉，你们就知道我是耶和华。」」

〔吕振中译〕「你怎样因以色列家的地业荒凉而欢喜，我也必怎样办你：（西珥山哪，你和全以东都必荒凉）；你**〔传统：他们〕**就知道我乃是永恒主。」

〔新译本〕「你怎样因以色列家的产业荒凉而欢乐，我也必照样待你。西珥山啊！你和以东全地都必荒凉。他们就知道我是耶和华。’ ”」

〔现代译本〕「从前我的子民遭难时，你怎样欢呼，现在全世界的人也要照样因你陷落而欢呼。西珥的山区，是的，整块以东的土地，都要变成废墟。那时，人人就知道我是上主。」」

〔当代译本〕「你既在以色列遭难的时候幸灾乐祸，我要让你自己也亲尝其味。西珥山啊，你和全以东都要荒废。这样，你们就知道我是主。’ ”」

〔文理本〕「尔因以色列族之业荒凉而喜、我必依尔所行而报尔、西珥山乎、尔及以东全地、必皆荒凉、则知我乃耶和华、」

〔思高译本〕「吾主上主这样说：当全地欢跃时，我要使你荒芜，」

〔牧灵译本〕「就如以色列家的产业荒芜时，你曾欢欣鼓舞，我也要这样对待你。色依尔山呀！你不仅要成为荒地，整个厄东也会如此。这样人们便会明白我就是雅威。”」